



GIULIA MONTEVECCHI

FREELANCE TRANSLATOR & SUBTITLER SINCE 2019
EN > IT | IT > EN | DE > IT

more than 100 audio-visual products subtitled.

VAT number: IT02694730397

Native language: Italian

Time zone: GMT+1

Born: 13/12/1993

Place of birth: Faenza (RA), 48018 -IT

Place of residence: Via Della Salita 21, Bologna (BO) 40138 - IT

E-mail: julietherondaler3@gmail.com

Phone Number: +39 3661224266

LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/giulia-montevercchi/>

Proz profile: <https://www.proz.com/profile/2804495>

MY LANGUAGES



ENGLISH: C2 C1 C1 C1

GERMAN: C1 C1 C1 C1

MY JAM

- Audiovisual translation
- Video game localization
- Tourism
- Web localization
- Marketing, e-commerce
- App localization
- Medical translation

MY SERVICES

- Subtitling and Timing
EN > IT, IT > EN, DE > IT
- Standard Translation
EN > IT, DE > IT
- Audiovisual Transcription
IT > IT
- Revision & Proofreading
EN > IT, DE > IT
- MTPE
EN > IT, DE > IT



WORK EXPERIENCE

Subtitler/QC'er

01/2019 - present

Cineteca di Bologna

Studio Calabria S.r.l.

Visual Data Media Services

CD Cinedubbing

Wordlights Translation

DUX Translations

TransPerfect

Hiventy

- Subtitling, synchronisation, and QCing of tv shows, movies, interviews and documentaries (EN > IT, IT > EN, DE > IT).
- Subtitling of medical webinars (EN > IT) on blood diseases such as CDA and SCD.



Translator

11/2023 - present

Compass Languages

- MTPE of product descriptions for a popular e-commerce platform, DE > IT, using a CAT tool, TMs, and TBs.

IT SKILLS

- Subtitling software: EZTitles, Oona, SubtitleEdit.
- CAT tools: MemoQ (license owned), Phrase, Trados, Crowdin.
- Basic DTP skills.
- Good knowledge of Microsoft Office (Excel, Powerpoint and Word).
- Basic knowledge of HTML language.

PERSONAL INTERESTS

- Foreign literatures and cultures
- Digital and analogue photography
- TV shows and movies
- Videogames
- Multimedial and art exhibitions



Translator

12/2022 - present

Attached - Language Intelligence

- Monthly translation of the website of a famous air company, EN > IT, using Phrase, TMs and TBs.
- Translation of tourism content, EN > IT.



Translator

02/2021 - 06/2022

Aglatech₁₄ S.p.A.

Via Aosta 4/A, 20155, Milan (IT)

- Technical translation of trademarks with the aid of a CAT tool and glossaries.
EN > IT, DE > IT.



Translator/Subtitler

12/2020 - present

Get Cinema /CinEd

- Subtitling of movies EN > IT.
- Translation of educational dossiers on cinema and intended for teaching EN > IT.
- Translation of the CinEd website EN > IT.



Translator and Subtitler

06/2019 - 12/2021

Amarcort Film Festival (Rimini, IT)

Sedicicorto Film Festival (Forlì, IT)

Montecatini International Short Film Festival (Montecatini, IT)

- Translation and synchronization of several short films (EN > IT).
- Translation IT > EN of brochures related to the festival.
- I also transcribed two short films from spoken into written English.



Master's Degree in Specialized Translation

06/2020 - 12/2020

At S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara - Piazza Duca D'Aosta 34, 65121 Pescara, Italy

- Linguistic pairs: EN > IT, DE > IT.
- I am now able to master translations in the following fields: web content, tourism, medical, legal, and technical.
- Practical webinar on SDL Trados 2019.

Final degree mark: 108/110

Advanced Training Course in Audiovisual Translation and Subtitling

01/28/2019 - 06/12/2019

*At Demetra Formazione SRL
Viale Aldo Moro 16, 40127 Bologna (IT)*

- More than 300 hours of subtitling and timing practice EN>IT of movies, TV shows, documentaries, interviews, including numerous short films and a documentary screened at the Far East Film Festival (internship).
- Audiovisual translation theory.
- Audiovisual post-production.
- Closed captions and audio-descriptions.
- Dialogue adaptation for the cinema.
- Videogame localization.

(600 hours)

MASTER'S DEGREE 2016 - 2019

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
LM-37 - 2nd level degree in Modern European and American languages and literatures

Final degree mark: 106/110

BACHELOR' DEGREE 2012 - 2016

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
L-11 - 1st level degree in Foreign Languages and Literatures

CONTINUOUS TRAINING

09/2023 - 12/2023

Video game Localization Course

GLOS - Game Localization School (120 hours)

- In-game translation practice using MemoQ (expert knowledge).
- Analysis of tags and variables.
- Cross-media translation practice of works related to video games (trailers, interviews, press releases, news, etc.) and literary translation of novels, short stories and comics inspired by video games.
- Transcreation strategies.
- Inclusive, gender-neutral language.
- Subtitling, adaptation and dubbing of video games.
- Project work: translation of an actual video game EN > IT.

05/2023

Expert on Game Localization

Translastars.com (10 hours)

- Game localization testing.
- CAT tools and localization kits.
- Game genres and translation challenges.

03-04/2021

Course in Marketing Translation

Translastars.com (30 hours)

- Translation practice of marketing content (EN>IT): brand websites, pharmaceutical products, and cosmetics.
- Internship included.

Online webinars on:

- Website localization and SEO and SEA content.
- How to write inclusive and people-friendly texts.
- CAT tools and MTPE.

11/2016 - 03/2017

Workshop in Editorial Translation

*At Associazione Griò
40127 Bologna (IT)*

- Translation activities (extracts from essays and novels) and lectures concerning the literary translation practice.